

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 (Saturday 12.00pm - 4.15pm only)

NEWSLETTER 学校通讯 Term 2-2017

President's Report 校长报告

It's been a great start to the year for the school with all the students settling in well.

We have 94 students enrolled this year. This has allowed us to run 10 classes.

I wish to thank all the parents who have referred our school to their family and friends.

Many of our students are in the beginner and junior classes and it is great to see so many interested in learning a second language. It is so important these days for students to know another language and Mandarin is definitely a very useful one to know now and into the future.

今年我们学校有一个非常好的开始。我们今年有 94 位同学开 10 个班。非常感谢那些家长们推荐我们学校给身边的家人朋友。我们的初级班和中级班有很多学生，非常棒的事情是看到他们对学习第二语言这么感兴趣。学生们能够学习另外一种语言是非常重要的，尤其是普通话，这对他们的现在和将来都会受益匪浅。

We are planning a Cultural Day excursion to the Nan Tien Temple near Wollongong this year. It has been five years since our school has visited the Temple. It was a very interesting and informative day that was enjoyed by all. I hope all parents and siblings will be able to join us in this cultural experience.

我们今年计划一个出游卧龙岗南天寺的文化日，我们学校有五年没有参观这寺庙了，上一次的出游是富有趣味和知识性的经历，大家都很喜欢。这次咱们再次出游，我希望所有家长和学生都能够参加。

I would like to take this opportunity to thank our teachers and committee members for their enormous efforts in organising the classes and daily running of the school. It is their dedication that creates such a friendly atmosphere. We only have a small number of volunteers helping at the moment and we could use more. If anyone would like to join our committee, or help out in the library, our Duty Parents will be able to give you any information. Just pop into the office during our school time.

我想借此机会感谢我们的老师和委员会成员，谢谢他们组织，管理学校班级，使我们这里有如此友好的学习气氛。目前我们只有很少数目的自愿家长帮忙，多些人参加就更好了。如果任何人想加入我们委员会，或者帮助我们管理图书馆，我们的责任家长会给您提供相关的信息，请在中文学校上课时间内到我们的办公室问询。

Finally, I would like to say well done to all the students who have worked so hard on their mid-year exams. You have earned a break. I hope you all have a safe and enjoyable holiday and are refreshed for the start of

term 3, which will start on 29 July 2017 and finish on 23 September 2017. The start of Term 3 will be delayed one week due to the arrangement of teacher resources. 最后，我想对每位同学说你们做的很好，很努力，为期中考试复习，现在可以放假了。希望你们假期平安愉快，休息好准备第三学期的继续努力。第三学期开学日是 2017 年 7 月 29 日，结束日是 2017 年 9 月 23 日。因为师资安排的改动，第三个学期是晚了一个星期开学的。

Regards 谢谢，

Michael Rutten

President 校长

Head Teacher's Report 主任老师的话

Dear Parents, guardians and students,

亲爱的家长，监护人和同学们，

First of all, thank you for joining our school to learn the Chinese language and Chinese culture. Welcome all new students and parents to our school community.

首先，感谢大家前来我们学校学习汉语和中国文化，欢迎所有的新生和家长加入我们学校的大家庭。

We are now at the end of term two and over the last two terms our teachers have been striving to plan and facilitate classes at their best efforts. Students are working very hard to learn how to pronounce and write Chinese characters, learn how to structure Chinese sentences and write short stories. These tasks appear to be quite challenging to students who are growing up in Australia. But the good news is that we are all enthusiastic in our teaching and learning so we hope to see good outcomes from the mid-year assessments.

转眼已经过了半年时间，在过去的两个学期中，我们的老师一直在努力做好教学计划，尽全力组织课堂教学，而学生们呢，也非常努力学习如何发音，正确地写出汉字，完成造句和练习写小短文。这些学习任务对在澳洲成长的孩子们来说都不容易。但好消息是，我们的老师和学生都热情高涨，在教和学方面都很尽心，所以希望在刚刚举行的年中考试中能看到好的教学结果。

Learning Chinese Language is a long term activity so we hope students can learn it with persistence and diligence. It is very important to practise your language knowledge at home by finishing your homework on time, and practising Chinese with someone whenever you have a chance. If you have any questions about your classwork and homework, please ask your teachers who are more than happy to help you out.

学习汉语是一项长期的任务，所以我们希望学生们能够坚持不懈地学而不要知难而退，在家里要利用所有的机会和父母，兄弟姐妹一起练习说，练习是学习语言最重要的方法，还要准时完成功课，坚持到校上课。如果您在课堂上或做家庭作业时遇到任何疑问，请及时询问你的老师，她们都非常乐意回答你的问题。

Have a safe and enjoyable school holiday and see you next term.

学校假期到了，祝大家玩得愉快并要注意安全。我们下个学期开学再见。

Head Teacher 主任老师

Ms Lan 蓝老师

Presentation Day and Concert- 2 December 2017

年终颁奖日和学生表演定于十二月九日举行

We have booked the School Hall for the concert and Presentation day on 2 December. This is the last day of term.

年终颁奖日和学生表演定于十二月九日举行，我们已经预订了学校礼堂，这是学期的最后一天。

Note to Parents 家长须知

If you arrive early to collect your children from class, please make sure you keep the noise in the corridor (especially from young children) to a minimum as this is distracting for the classes. Thank you

如果您提前来接孩子，请一定要在楼道里保持安静以免打扰课堂，尤其是幼童很容易分散注意力。

To make sure our smooth communication with you regarding your child(ren), please update your contact details as soon as possible if there is any change. 为了我们能够就您孩子的事情顺利跟您沟通，如果您的联系细节有任何变化，请尽快通知我们，谢谢！

Executive Committee 执行委员会

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Michael Rutten	Vice President
Esther Li	Treasurer
Xingkui Tang (Lily)	Secretary
Takae Yasutake	Member
Fen Lim	Member
Xiaomin Chen (Katie)	Member

Our Committee members are all parent volunteers. All parents are welcome to join the committee. 我们的委员会成员都是家长义工。所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only.

欢迎所有的学生和家长到访图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person. 图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact our office if you are able to assist with library duties. 图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系我们的办公室。

School website 学校网站

Remember to look at our website <http://sutherlandchinese.com/>. Under Our Students>Useful Links you will find some very useful websites for helping with learning Chinese. Under Our Students>Student Resources there is a Template for students to use when practising their writing.

请常登陆我们学校网站 <http://sutherlandchinese.com/>, 在 Our Students>Useful Links 页, 有不少有用的指导学中文的网站链接, 非常有用. 在 Our Students>Student Resources 一页, 有同学们可以用来练习写中文的方格纸, 可以下载.

Safety of Children 儿童安全

We have a child at our school who has a severe peanut allergy. Please do not send any peanuts or any food containing peanuts to school. Please help to ensure the safety of all students by reminding your children not to share food with others.

我们学校有一位同学有严重的花生过敏症，因此，请不要让您的孩子带任何花生或任何含有花生的食物去学校。同时，为了确保所有学生的安全，请提醒您的孩子不要与他人分享食物。

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. **If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)**

以下事项谨请新旧家长注意：

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课室接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。

6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. 如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：0411 676 465（星期六下午十二点至四点十五分）。

Some photos of happy learning to share 分享愉快学习的相片



